

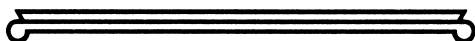
А. В. ПОДОСИНОВ • М. В. СКРЖИНСКАЯ

РИМСКИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

ПОМПОНИЙ МЕЛА
И
ПЛИНИЙ СТАРШИЙ



ДРЕВНЕЙШИЕ ИСТОЧНИКИ ПО ИСТОРИИ ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ



Серия основана В.Т. Пашуто
Издается с 1977 г.

РЕДКОЛЛЕГИЯ

Академик РАН В.Л. ЯНИН
(ответственный редактор),
Е.А. МЕЛЬНИКОВА
(заместитель ответственного редактора),
Г.В. ГЛАЗЫРИНА
(ответственный секретарь),
Т.Н. ДЖАКСОН,
И.Г. КОНОВАЛОВА,
А.В. НАЗАРЕНКО,
А.В. ПОДОСИНОВ,
член-корреспондент РАН Я.Н. ЩАПОВ

А. В. ПОДОСИНОВ • М. В. СКРЖИНСКАЯ

РИМСКИЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ
ИСТОЧНИКИ:

ПОМПОНИЙ МЕЛА
и
ПЛИНИЙ СТАРШИЙ

*

ТЕКСТЫ
ПЕРЕВОД
КОММЕНТАРИЙ



МОСКВА «ИНДРИК» 2011

УДК 94(4-015)
ББК 63.3(0)2-3
П 44

Работа выполнена в рамках проекта
«Геополитические факторы в историческом развитии Древнерусского государства»
Программы фундаментальных исследований Президиума РАН

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ)
проект № 10-06-07025д*

Подосинов А.В., Скржинская М.В.

Римские географические источники: Помпоний Мела и Плиний Старший.
Тексты, перевод, комментарий. — М.: «Индрик», 2011. — 504 с.: 11 илл. (Древнейшие источники по истории Восточной Европы.)

ISBN 978-5-91674-135-3

Очередной выпуск свода «Древнейшие источники по истории Восточной Европы» посвящен историко-географическим сведениям, содержащимся в «Хорографии» Помпония Мелы — древнейшем из сохранившихся целиком географических сочинений римских авторов (середина I в. н. э.) — и в «Естественной истории» римского энциклопедиста Плиния Старшего (вторая половина I в. н. э.). Эти памятники дают достаточно полное представление о тех знаниях о Восточной Европе, которыми располагали римляне и которые в последующие века, вплоть до эпохи Возрождения, служили основой сведений об этом регионе. Произведения Мелы и Плиния во многом сходны, при этом значительная часть их информации восходит к очень древним источникам, что помогает реконструировать древнейшие этапы античных представлений о северной окраине ойкумены.

Книга содержит латинские тексты, их русский перевод, а также подробный историко-филологический комментарий к свидетельствам Мелы и Плиния об истории Восточной Европы.

ISBN 978-5-91674-135-3

© А.В. Подосинов, М.В. Скржинская, 2011
© Институт всеобщей истории РАН, 2011
© Издательство «Индрик», 2011

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	7
ВВЕДЕНИЕ	9

ПОМПОНИЙ МЕЛА. «ХОРОГРАФИЯ» (DE CHOROGRAPHIA)

Вводная статья	
Автор и время создания «Хорографии»	19
Структура произведения	21
Повествовательный стиль	23
Источники «Хорографии»	26
«Хорография» как источник по истории Восточной Европы, Северной и Центральной Азии	32
Рукописная традиция	34
Издания, переводы и литература	35
Принципы настоящего издания	37
Conspectus siglorum, qui in apparatu critico <i>Chorographiae</i> adhibentur	38
Текст	40
Перевод	41
Комментарий	64

ГАЙ ПЛИНИЙ СЕКУНД СТАРШИЙ. «ЕСТЕСТВЕННАЯ ИСТОРИЯ»¹ (NATURALIS HISTORIA)

Вводная статья	
Жизнь и творчество Плиния	143
Восточная Европа в «Естественной истории»	146
Источники ЕИ и методы работы Плиния	148
Рукописная традиция ЕИ	153
Состояние изучения и издания текста ЕИ	154
История издания и изучения ЕИ как источника по истории Восточной Европы	157

¹ Это название сокращается в книге как ЕИ.

Принципы настоящего издания	159
Conspectus siglorum, qui in apparatu critico <i>Naturalis Historiae</i> adhibentur	160
Текст	162
Перевод	163
Комментарий	226
Библиография.....	383
Список сокращений.....	429
Этногеографический указатель	431
Указатель личных имен.....	459
Латинский именной и этногеографический указатель.....	469
Указатель цитированных мест античных и средневековых авторов и эпиграфических памятников	483
Список иллюстраций	500
Список изданных томов серии «Древнейшие источники по истории Восточной Европы»	501

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая работа продолжает публикацию античных нарративных источников¹ по истории Восточной Европы, осуществляемую в рамках серии «Древнейшие источники по истории Восточной Европы»².

Выпуск серии посвящен историко-географическим сведениям, содержащимся в «Хорографии» Помпония Мелы — древнейшем из сохранившихся целиком географических сочинений римских авторов (середина I в. н. э.) — и в «Естественной истории» римского энциклопедиста Плиния Старшего (вторая половина I в. н. э.). Эти памятники дают достаточно полное представление о тех знаниях о Восточной Европе, которыми располагали римляне и которые в последующие века, вплоть до эпохи Возрождения, послужили основой сведений об этом регионе. Произведения Мелы и Плиния во многом сходны, при этом значительная часть их информации восходит к очень древним источникам, что помогает реконструировать древнейшие этапы античных представлений о северной окраине ойкумены.

На начальном этапе работы над данным выпуском свода «Хорографию» Помпония Мелы готовил к изданию А.В. Подосинов, в то время как «Естественную историю» Плиния Старшего — М.В. Скржинская. В процессе дальнейшей работы А.В. Подосиновым было расширено число публикуемых фрагментов сочинения Плиния, проведена текстологическая работа над этим памятником, составлен критический аппарат, расширен и углублен существующий комментарий; вместе с тем, часть комментариев, написанных ранее М.В. Скржинской к тексту Плиния, была перенесена в первый раздел книги, посвященный Меле, что представлялось

¹ Уже вышли тома, посвященные сведениям Геродота, Овидия, римской картографической традиции, см.: *Доватур А.И., Каллистов Д.П., Шишова И.А.* Народы нашей страны в «Истории» Геродота: Тексты, перевод, комментарий. М., 1962; *Подосинов А.В.* Произведения Овидия как источник по истории Восточной Европы и Закавказья: Тексты, перевод, комментарий. М., 1985; *Подосинов А.В.* Восточная Европа в римской картографической традиции: Тексты, перевод, комментарий. М., 2002; *Перевалов С.М.* Тактические трактаты Флавия Арриана: Тактическое искусство; Диспозиция против аланов: Тексты, перевод, комментарий. М., 2010.

² Подробнее о составе античной части свода см.: *Древнейшие источники по истории народов СССР.* Тематика и состав выпусков по Европейскому региону. М., 1976. С. 9–26; *Подосинов А.В.* О работе над сводом «Древнейшие источники по истории народов СССР» (Античные источники) // *Eirene. Studia Graeca et Latina.* XXV. Praha, 1988. S. 79–86.

более целесообразным при комментировании параллельных мест у этих двух авторов. А.В. Подосиновым также было написано общее Введение к книге, расширена Вводная глава в разделе о Плинии, дополнена сводная библиография и составлены указатели.

Первоначально планировалось издать в этом выпуске свода тексты, относящиеся не только к Северному, но и к Восточному Причерноморью. Задачу прокомментировать восточночерноморские сведения из VI книги «Естественной истории» Плиния взял на себя сухумский исследователь Юрий Николаевич Воронов (08.05.1941–11.09.1995). Военно-политический конфликт на его родине, в который он оказался вовлечен, к сожалению, трагически оборвал его жизнь. Он не успел довести свой комментарий до соответствующего уровня. Несмотря на это, авторы-составители тома сочли целесообразным опубликовать комментарий Ю.Н. Воронова и как полезную работу по истории Восточного Причерноморья, и как дань его памяти. Некоторые дополнения в комментарий Ю.Н. Воронова, учитывающие новейшую литературу вопроса, внесены соавторами.

Авторы сердечно благодарят сотрудников центра «Восточная Европа в античном и средневековом мире» Института всеобщей истории РАН, высказавших при обсуждении рукописи много полезных замечаний. На первых этапах работы над книгой большую помощь оказали Ф.В. Шелов-Коведяев и Л.И. Грацианская, которым авторы приносят свою искреннюю благодарность.

Работе над переводом и комментированием текста Мелы в немалой степени способствовали занятия спецкурса «Античная литературная традиция о Восточной Европе», проводившегося А.В. Подосиновым в Центре антиковедения РГГУ в 2004–2009 гг. и посвященного углубленному изучению произведения Мелы. В работе семинара в разное время и в разной степени принимали участие студенты и аспиранты РГГУ, МГУ и Института всеобщей истории РАН Т. Михайлова, И. Никольский, Н. Самохвалова, Д. Суровенков, Н. Проценко, К. Тасиц, И. Копылов, — всем им большое спасибо за творческое отношение к делу.

Необходимо также поблагодарить руководство Научного Фонда имени Александра фон Гумбольдта за возможность, предоставленную одному из авторов, поработать несколько месяцев в библиотеках Германии.

TEKCT

DE CHOROGRAPHIA

Liber primus

1. Orbis situm dicere aggredior, impeditum opus et facundiae minime capax — constat enim fere gentium locorumque nominibus et eorum perplexo satis ordine, quem persequi longa est magis quam benigna materia — verum aspicere tamen cognoscique dignissimum, et quod, si non ope ingenii orantis, at ipsa sui contemplatione pretium operae attendentium absolvat.

2. dicam autem alias plura et exactius, nunc¹ ut quaeque erunt clarissima et strictim. ac primo quidem quae sit forma totius, quae maximae partes, quo singulae modo sint atque habitentur expediam, deinde rursus oras omnium et litora ut intra extraque sunt, atque ut ea subit ac circumluit pelagus, additis quae in natura regionum incolarumque memoranda sunt. id quo facilius sciri possit atque accipi, paulo altius summa repetetur.

1. 3. Omne igitur hoc, quidquid est cui mundi caelique nomen indidimus, unum id est et uno ambitu se cunctaque amplectitur. Partibus differt; unde sol oritur oriens nuncupatur aut ortus, quo demergitur occidens vel occasus, qua decurrit meridies, ab adversa parte septentrio.

4. huius² medio terra sublimis cingitur undique mari, eodemque³ in duo latera quae hemisphaeria nominant ab oriente divisa ad occasum zonis quinque distinguitur. mediam aestus infestat, frigus ultimas; reliquae habitabiles paria agunt anni tempora, verum non pariter. antichthones alteram, nos alteram incolimus. illius situs ob ardorem intercedentis plagae incognitus, huius dicendus est.

5. haec ergo ab ortu porrecta ad occasum, et quia sic iacet aliquanto quam ubi latissima est longior, ambitur omnis oceano, quattuorque ex eo maria recipit; unum a septentrione, a meridie duo, quartum ab occasu. suis locis illa referentur.

6. hoc primum angustum nec amplius decem milibus passuum patens terras aperit atque intrat. tum longe lateque diffusum abigit vaste cedentia litora, iisdemque ex diverso prope coeuntibus adeo in artum agitur, ut minus mille passibus pateat. inde se rursus sed modice admodum laxat, rursusque etiam quam fuit artius exit in spatium. quo cum est acceptum, ingens iterum et †magno et palud†⁴ ceterum exiguo ore coniungitur. id omne qua venit quaque dispergitur uno vocabulo Nostrum mare dicitur.

¹ nunc autem *in ras.* *V*¹ nunc *Vossius et edd.* ² huius *Vadianus et edd* huic *V et Frick* ³ eademque *V* eodemque *correctura in V Vinetus et edd.* ⁴ magno *V*² magna *V*¹ lacunam indicavit *Bursian*, crucibus designaverunt *Ranstrand et Parroni*

ПЕРЕВОД

«ХОРОГРАФИЯ»

Книга I

1. Я приступаю к землеописанию¹ — это дело утомительное и совсем не располагающее к красноречию², ведь состоит оно почти исключительно из имен племен и местностей и их довольно запутанного порядка перечисления, проследить который представляется скорее скучным, нежели приятным занятием. Тем не менее дело это весьма достойное изучения и уразумения, и для тех, кто его прилежно изучает, оно, если уж не благодаря таланту рассказчика, то благодаря самому рассмотрению предмета вполне оправдывает их усилия.

2. Позже³ я расскажу о многих вещах и более подробно, сейчас же — только самое важное и сжато. Но прежде всего я изложу, какова форма всего, каковы наибольшие его части, каким образом расположена и населена каждая из них, затем — каковы границы и побережья всех [частей] как внутренние, так и внешние, а также, как море подступает к берегам и их омывает, присовокупив то, что есть примечательного в природе местностей и их обитателей. Для облегчения понимания и восприятия этого начнем с самых общих вещей.

1. 3. Итак все то, что мы называем миром и небом⁴, что бы это ни было, — едино и охватывает себя и все единым круговращением⁵. Различается частями: там, где восходит солнце, оно называется востоком, или восходом, там, где заходит, — западом, или заходом, там, где пробегает по небу, — югом, с противоположной стороны — севером.

4. Посреди него [т. е. мира] возвышается земля, окруженная отовсюду морем. И будучи им же разделенной с востока на запад на две части, называемые полусферами⁶, она делится на пять зон⁷. Среднюю зону изнуряет жара, крайние — холод; прочие — обитаемые — имеют одинаковые времена года, но не одинаковым образом⁸. Одну из этих зон населяют антихтоны⁹, другую — мы. Что представляет собой первая зона, из-за жары межлежащего пояса неизвестно, а о второй следует рассказать.

5. Итак, она простирается с востока на запад и при таком расположении она оказывается несколько больше в длину, чем в самом широком своем месте¹⁰; вся она окружена океаном¹¹ и принимает из него четыре моря: одно — с севера¹², два — с юга¹³, четвертое — с запада¹⁴. О первых трех будет рассказано в соответствующих местах.

6. Последнее же море [Средиземное], сначала будучи узким — не более десяти миль в ширину — раздвигает сушу и входит в нее. Затем, разлившись в ширь и даль, оно раздвигает далеко отступающие берега, а когда они, в свою очередь, почти сходятся, оно становится таким узким, что ширина его оказывается меньше одной мили. Потом оно снова расширяется, но только умеренно, и снова сужается, становясь уже, чем было. Там, куда оно впадает, оно снова † становится огромным † и, пройдя через узкое, впрочем, устье, соединяется с большим болотом. Все это море, и где оно проходит и где разливается, называется одним словом — Наше¹⁵.

7. angustias introitumque venientis nos fretum, Graeci porthmon¹ appellant. qua diffunditur alia aliis locis cognomina acceptat. ubi primum se ar-
tat, Hellespontus vocatur, Propontis ubi expandit, ubi iterum pressit Thracius
Bosphorus, ubi iterum effudit Pontus Euxinus, qua paludi committitur Cim-
merius Bosphorus, palus ipsa Maeotis².

8. hoc mari et duobus inclutis amnibus, Tanai atque Nilo, in tres partes
universa dividitur. Tanais a septentrione ad meridiem vergens in mediam fere
Maeotida defluit; et ex diverso Nilus in pelagus. quod terrarum iacet a freto
ad ea flumina ab altero latere Africam vocamus, ab altero Europen: ad Nilum
Africam, ad Tanain Europen³. ultra quicquid est, Asia est.

2. 9. Tribus hanc e partibus tangit oceanus, ita nominibus ut locis differ-
ens, Eous ab oriente, a meridie Indicus, a septentrione Scythicus. ipsa ingenti
ac perpetua fronte versa ad orientem tantum ibi se in latitudinem⁴ effundit
quantum Europe et Africa et quod inter ambas pelagus inmissum est. inde cum
aliquatenus solida processit, ex illo oceano quem Indicum diximus, Arabicum
mare et Persicum, ex Scythico Caspium recipit; et ideo qua recipit angustior,
rursus expanditur et fit tam lata quam fuerat. dein cum iam in suum finem aliar-
umque terrarum confinia devenit, media nostris aequoribus excipitur, reliqua
altero cornu pergit ad Nilum, altero ad Tanain.

10. ora eius cum alveo Nili amnis ripis descendit in pelagus, et diu si-
cut illud incedit, ita sua litora porrigit; dein fit venienti obviam, et primum
se ingenti ambitu incurvat, post se ingenti fronte ad Hellesponticum fretum
extendit; ab eo iterum obliqua ad Bosphorum, iterum iterumque⁵ ad Ponticum
latus curva, aditum Maeotidos transverso margine adtingit, ipsam⁶ gremio ad
Tanain usque complexa fit ripa qua Tanais est.

11. in ea primos hominum ab oriente accipimus Indos et Seras et
Scythas. Seres media ferme Eoae partis incolunt, Indi <et Scythae>⁷ ultima:
ambo late patentes neque in hoc tantum pelagus effusi. spectant enim etiam
meridiem Indi, oramque Indici maris, nisi quoad⁸ aestus inhabitabilem ef-
ficiunt, diu continuis gentibus occupant. spectant et septentrionem Scythae,
ac litus Scythicum, nisi unde frigoribus arcentur, usque ad Caspium sinum
possident.

12. Indis proxima est Ariane⁹, deinde Aria et Cedrosis et Persis ad
sinum Persicum. hunc populi Persarum ambiunt, illum alterum Arabes. ab
his quod in Africam restat Aethiopum est. illic Caspiani Scythis¹⁰ proxi-
mi sinum Caspium cingunt. ultra Amazones ultraque eas Hyperborei esse
memorantur.

¹ partmon *V* porthmon x ² maeotidam *V* maeotida v ³ ad Nilum Africam ad Tanain
Europen *addidit in margine inferiore V* ² uncis *inclusit Tzschucke, Parthey, Frick*
et Silbermann ⁴ latitudinem v *et edd.* altitudinem *V* ⁵ iterumque *V* ² iterum qui
V ¹ ⁶ ipsam *Vossius et edd.* ipsa *V* ⁷ et Scythae *addidit editio anno 1478 Venetiis*
impressa ⁸ nisi quoad *Vossius et edd.* nisi quod *V* ⁹ ariatne *V* ¹ ariadne *V* ² Ariane
Barbarus ¹⁰ Scythis v scythi *V*

7. Узкий вход в начале моря мы называем Проливом, греки — Портмом¹⁶. Там, где разливается [Наше море], оно в разных местностях принимает разные названия. Там, где оно сужается в первый раз, оно называется Геллеспонтом, где расширилось — Пропонтидой, где снова сдвинуто — Фракийским Босфором¹⁷, где снова разлилось — Понтом Эвксинским, где соединяется с болотом — Киммерийским Босфором, само же болото называется Меотидой¹⁸.

8. Этим морем и двумя знаменитыми реками — Танаисом и Нилом — вся [суша] делится на три части¹⁹. Танаис, текущий с севера на юг, впадает приблизительно в среднюю часть Меотиды²⁰; а с противоположной стороны в море [впадает] Нил²¹. Все земли, прилегающие к этим рекам, мы называем — по одну сторону от пролива — Африкой, по другую — Европой: <до Нила [тянется] Африка, до Танаиса — Европа>²². Все, что за этими пределами, — Азия.

2. 9. Последнюю с трех сторон²³ омывает океан, имеющий различные названия в зависимости от местности²⁴: Эойский²⁵ — с востока, с юга — Индийский²⁶, с севера — Скифский²⁷. Сама [Азия], обращенная к востоку огромным непрерывающимся берегом²⁸, так же широка в этом месте, как Европа, Африка и море, что находится между ними, [вместе взятые]. Сохранив затем на некотором расстоянии [по направлению на запад] ровный [берег], она принимает в себя из того океана, который мы назвали Индийским, Арабское и Персидское моря, а из Скифского — Каспийское²⁹. Сужаясь из-за этого в месте, где она принимает в себя [моря], она снова расширяется и становится такой же широкой, какой была раньше. Затем, когда она доходит до своего предела и до других, смежных с ней земель, средняя часть ее соприкасается с Нашими водами, прочие же части простираются с одного края³⁰ до Нила, с другого — до Танаиса.

10. Граница ее вместе с руслом реки Нил спускается вдоль его берегов к морю и долго проходит в соответствии с морским побережьем, затем она противостоит идущему морю и сначала искривляется огромным кругом, затем вытягивается большим выступом к Геллеспонтийскому проливу; от него [граница Азии] идет, снова выгибаясь, до Босфора, а затем, опять изогнувшись вдоль края Понтийского [моря], достигает по поперечной линии входа в Меотиду и, охватив ее по дуге до самого Танаиса, становится речным берегом там, где протекает Танаис³¹.

11. Насколько мы знаем, в ней [т. е. Азии] первыми с востока живут инды, серы и скифы. Серы³² населяют приблизительно среднюю часть восточной стороны, инды [и скифы]³³ — крайние части: и те, и другие занимают обширную территорию и прилегают не только к этому³⁴ [т. е. Эойскому] морю; ведь [земля] индов обращена еще и к югу, и побережье Индийского моря, кроме тех мест, которые необитаемы из-за жары, заселено издавна и непрерывно их племенами. [Земля] скифов, в свою очередь, обращена еще и на север, они населяют весь Скифский берег вплоть до Каспийского моря, кроме тех мест, которые недоступны им из-за холода.³⁵

12. Ближе всего к индам находится Ариана, затем Ария, Кедросия и Персида у Персидского залива. Его побережья населяют народы персов, побережья другого [т. е. Арабского залива]³⁶ — арабы. Область за ними вплоть до Африки занимают эфиопы. А там [т. е. на севере Азии] ближайшие скифам каспианы³⁷ окружают Каспийский залив. Далее³⁸ [на запад] называют амазонок³⁹, а за ними гипербореев⁴⁰.

13. interiora terrarum multae variaeque gentes habitant, Gandari et Pariani et Bactri, Sugdiani¹, Pharmacotrophi, Chomarae, Choamani, Propanisadae², Dahae super Scythas Scytharumque deserta, ac super Caspium sinum Comari, Massagetae, Cadusi, Hyrcani, Hiberi, super Amazonas et Hyperboreos Cimmerii³, Cissianti, Achaei⁴, Georgi⁵, Moschi, Cercetae⁶, Phoristae, Arimphaei⁷, atque ubi in nostra maria tractus excedit Matiani⁸, Tibarani et notiora iam nomina Medi, Armenii, Commageni, Murrani⁹, Vegeti¹⁰, Cappadoces, Gallograeci, Lycaones, Phryges, Pisidae, Isauri, Lydi, Syroclilices.

14. rursus ex his quae meridiem spectant †eademque gentes interiora litora¹¹ tenent usque ad sinum Persicum. super hunc sunt Parthi et Assyrii, super illum alterum Babylonii¹², et super Aethiopas Aegyptii. ripis Nili amnis et mari proxima¹³ idem Aegyptii possident. deinde Arabia angusta fronte sequentia litora adtingit. ab ea usque ad flexum illum quem supra rettulimus Syria, et in ipso flexu Cilicia, extra autem Lycia et Pamphylia, Caria, Ionia, Aeolis, Troas usque ad Hellespontum. ab eo Bithyni sunt ad Thracium Bosphorum. circa Pontum aliquot populi alio alioque fine uno omnes nomine Pontici. ad lacum Maeotici¹⁴, ad Tanain¹⁵ Sauromatae.

3. 15. Europa terminos habet ab oriente Tanain et Maeotida et Pontum, a meridie reliqua Nostri maris, ab occidente Atlanticum, a septentrione Britannicum oceanum. ora eius forma litorum a Tanai ad Hellespontum, qua¹⁶ ripa est dicti amnis, qua flexum paludis ad Ponticum redigit, qua Propontidi et Hellesponto latere adiacet, contrariis litoribus Asiae non opposita modo verum et similis est.

16. inde ad fretum nunc vaste retracta nunc prominens tres maximos sinus efficit, totidemque se in altum magnis frontibus evehit. extra fretum ad occidentem inaequalis admodum praecipue media procurrit; ad septentrionem, nisi ubi semel iterumque grandi recessu abducitur, paene ut directo limite extenta est.

17. mare quod primo sinu accipit Aegaeum dicitur; quod sequenti in ore Ionium, Hadriaticum interius; quod ultimo nos Tuscum [quem]¹⁷ Grai Tyrrenicum perhibent.

18. gentium prima est Scythia, alia quam dicta est, ad Tanain [in] media¹⁸ ferme Pontici lateris, hinc in Aegaei partem pertinens Thracia, huic¹⁹ Macedonia adiungitur. tum Graecia prominet, Aegaeumque ab Ionio mari dirimit. Hadriatici latus Illyris occupat. inter ipsum Hadriaticum et Tuscum Italia procurrit. in Tusco intimo Gallia est, ultra Hispania.

¹ Sugdiani *Vossius* subsiani *V* ² Propanisadae *Bursian et edd.* ³ Cimmerii *v* cimerrii *V* ⁴ Cissianti Achaei *Vossius* cissi anthiatae *V* ⁵ Georgi *Vossius* georgili *V*

⁶ Cercetae *Pintianus* corsitae *V* ⁷ Arimphaei *Reinoldius* rimphakes *V* ⁸ Matiani Tibarani *Reinoldius* mati. Antibarani *V* ⁹ murrani *V* murimeni *Silberman* ¹⁰ vegeti *V* veneti *Vossius* eneti *Silberman* ¹¹ eademque gentes litora *crucibus designavit Ranstrand* ¹² *pro* Babylonii *Ranstrand* *expectat* Arabes et Aethiopes ¹³ proxima *v* proximo *V* ¹⁴ Maeotici *v* meotici *V* ¹⁵ Tanain *v* tanaim *V* ¹⁶ qua (ter) *x edd.* quia *V* ¹⁷ quem *delent v* ¹⁸ ad tanain media *V* ² a tanai in media *Vinetus, Parroni, Silberman, Brodersen* ad tanain media *V* ¹ *Frick, Philipp, Ranstrand* ad tanain media *V* ²

¹⁹ Thracia huic Macedonia *Pintianus, edd.* thraciae ac macedoniae *V*

13. Внутренние земли [Азии] населяет много различных племен: за скифами и Скифскими пустынями⁴¹ — гандары⁴², парианы⁴³, бактры⁴⁴, сугдианы⁴⁵, фармакотрофы⁴⁶, хомавы⁴⁷, хоаманы⁴⁸, пропанисады⁴⁹, и даги⁵⁰, за Каспийским заливом⁵¹ — комары⁵², массагеты⁵³, кадусы⁵⁴, гирканы⁵⁵, иберы⁵⁶, за амазонками и гипербореями⁵⁷ — киммерии⁵⁸, киссианты⁵⁹, ахеи⁶⁰, георгилы⁶¹, мосхи⁶², керкеты⁶³, фористы⁶⁴, римфаки⁶⁵, а там, где страна подходит к нашим морям, — матианы, тибараны⁶⁶ и уже более знакомые нам имена: меды⁶⁷, армении⁶⁸, коммагены, мурраны, вегеты, каппадоки, галлогреки, ликаоны, фригийцы, писиды, исавры, лидийцы, сирокиликийцы⁶⁹.

14. Из тех же народов, которые обращены к югу, те же племена⁷⁰ занимают внутренние территории вплоть до Персидского залива. Выше⁷¹ этого [залива] живут парфы и ассирийцы, выше другого (Арабского) — вавилоняне⁷², выше эфиопов — египтяне. Затем Аравия прикасается узкой частью к следующим далее берегам [Нашего моря]. От нее вплоть до того изгиба, о котором мы сообщили выше, [находятся] Сирия, в самом же изгибе — Киликия, а дальше Ликия и Памфилия, Кария, Иония, Эолида, Троада до Геллеспонта. От него до Босфора Фракийского живут вифинцы. Вокруг Понта в разных местах живут разные народы, но все под одним именем — понтийцы⁷³, у [Меотийского] озера — меотийцы⁷⁴, у Танаиса — савроматы⁷⁵.

3. 15. Границы Европы образуют с востока Танаис, Меотида и Понт⁷⁶, с юга — остальная часть Нашего моря, с запада — Атлантический океан, с севера — Британнский⁷⁷. Ее побережье своими очертаниями от Танаиса до Геллеспонта — и там, где находится берег упомянутой реки, и там, где, обогнув [Меотийское] болото, она переходит в Понт, и там, где она боком примыкает к Пропонтиде и Геллеспонту, — [везде] не только противостоит противоположным берегам Азии, но и подобно им.

16. Оттуда до Пролива⁷⁸ [побережье], то сильно отступая, то выдаваясь [в море], образует три огромных залива, и столько же раз сильно выдвигается в море⁷⁹. Позади Пролива оно идет на западе неровной линией, особенно в своей средней части. Далее к северу оно тянется почти прямой линией, если не считать двух мест, где море глубоко вдается в сушу⁸⁰.

17. Море, которое образуется в первом заливе, называется Эгейским; которое находится при входе в следующий залив — Ионийским, а в глубине его — Адриатическим; в последнем заливе — море, которое мы называем Тускским, а греки — Тирренским⁸¹.

18. Первыми [в Европе] живут племена Скифии, отличной от той, которая была ранее упомянута⁸², и лежащей около Танаиса приблизительно в середине⁸³ Понтийского берега⁸⁴, затем тянется Фракия до побережья Эгейского моря, а к ней примыкает Македония. Затем выступает Греция и отделяет Эгейское море от Ионийского. Одну сторону Адриатического моря занимает Иллирия. Между Адриатическим же морем и Тускским далеко выдается Италия. В самом конце Тускского моря находится Галлия, а далее Испания.

19. haec in occidentem diuque etiam ad septentrionem diversis frontibus vergit. deinde rursus Gallia est longe et a nostris litoribus hucusque permissa. ab ea Germani ad Sarmatas porriguntur, illi ad Asiam.

<...>

4. 24. haec summa nostri orbis, hae maximae partes, hae formae gentesque partium. nunc exactius oras situsque dicturo inde est commodissimum incipere unde terras Nostrum pelagus ingreditur, et ab his potissimum quae influenti dextra sunt; deinde stringere litora ordine quo iacent, peragratissimeque omnibus quae id mare attingunt legere etiam illa quae cingit oceanus; donec cursus incepti operis, intra extraque circumvectus orbem, illuc unde coeperit redeat.

<...>

15. 80. Lycia continuo, cognominata a Lyco rege Pandionis filio, atque, ut ferunt, infestata olim Chimaerae ignibus, Sidae portu et Tauri promunturio grandem sinum claudit.

81. Taurus ipse ab Eois litoribus exsurgens vaste satis attollitur, dein dextro latere ad septentrionem, sinistro ad meridiem versus it in occidentem rectus et perpetuo iugo, magnarumque gentium qua dorsum agit terminus, ubi terras diremit, exit in pelagus. idem autem et totus, ut dictus est, dicitur, etiam qua spectat orientem, deinde Haemodes et Caucasus et Propanisus, tum Caspiae pylae, Niphates, Armeniae pylae, et ubi iam nostra maria contingit Taurus iterum.

<...>

19. 101. dein propiores¹ terrae iterum iacent, exiturique in Pontum pelagi canalus angustior Europam ab Asia stadiis quinque disternat, Thracius, ut dictum est, Bosphorus. ipsis in faucibus oppidum, in ore templum est: oppidi nomen Calchedon, auctor Archias Megarensium princeps, templi numen Iuppiter, conditor Iaso².

102. hic iam sese ingens Pontus aperit, nisi qua promunturia sunt, huc atque illuc longo rectoque limite extensus, sinuatus cetera, sed quia contra minus quam ad laevam et dextram abscessit, mollibusque fastigiis donec angustos utrimque³ angulos faciat inflectitur, ad formam Scythici arcus maxime incurvos⁴. brevis, atrox, nebulosus, raris stationibus, non molli neque harenoso circumdatus litore, vicinus aquilonibus, et quia non profundus est fluctuosus atque fervens, olim ex colentium saevo admodum ingenio Aeneas, post commercio aliarum gentium mollitis aliquantum moribus dictus Euxinus.

<...>

¹ propiores *Ciacconius* priores *V*² conditor iaso *x* conditor est iaso *Bursian* conditore iaso *V*³ utrimque *x* utrique *V*⁴ incuruos *sic*

19. Она разными своими сторонами обращена и к западу, и — на большом протяжении — к северу. Затем снова следует Галлия, простирающаяся на большое расстояние от берегов Нашего [моря] до тех мест (т. е. до Британнского моря). От нее [т. е. от Галлии] [земли] германцев простираются до сарматов, а тех — до Азии⁸⁵.

<В параграфах 20–23 описываются очертания Африки>

4. 24. Таков наш мир в целом, таковы его наибольшие части, таковы очертания этих частей и их население. Теперь же я собираюсь подробнее⁸⁶ описать побережья и местности, и удобнее всего будет начать с той стороны, откуда Наше море входит в сушу, и лучше всего с тех земель, которые лежат справа от входящего моря⁸⁷. Затем [я намерен] последовательно описать берега в том порядке, в котором они лежат, и, объехав все берега, которые прилегают к этому морю, проплыть вдоль берегов, которые омываются океаном, до тех пор, пока движение, предпринятое в этом труде, обогнув землю изнутри и извне, не приведет туда, откуда оно началось.

<Далее описывается побережье Африки и Азии, прилегающее к Средиземному морю>

15. 80. Далее следует Ликия, названная так по Лику, сыну царя Пандиона⁸⁸; про нее рассказывают, что ей когда-то угрожали огни Химеры⁸⁹. Портом Сиды и мысом Тавра⁹⁰ Ликия замыкает большой залив.

81. Сам Тавр⁹¹, начинаясь от восточных берегов, вздымается довольно высоко, затем, обращенный правой стороной к северу, левой к югу, идет непрерывной грядой прямо на запад, и его хребет служит границей для больших народов; разделив собой земли, он выходит в море. Однако Тавром называют не только весь [этот хребет], как было сказано, но и ту его часть, где он обращен к востоку⁹²; затем [следуют] Гемод⁹³, Кавказ⁹⁴, Пропанис⁹⁵, потом Каспийские ворота⁹⁶, Нифат⁹⁷, ворота Армении⁹⁸, а там, где он достигает Нашего моря, снова называется Тавром⁹⁹.

<Далее продолжается описание Малой Азии к северу от Ликии>

19. 101. Затем берега снова сближаются, и весьма узкий канал [Нашего] моря, который ведет в Понт¹⁰⁰, отделяет пятью стадиями Европу от Азии, — это Фракийский, как было сказано¹⁰¹, Босфор. При самом входе в него находится город, а при выходе из него — храм; название города — Калхедон¹⁰², основатель его — Архий¹⁰³, предводитель мегарцев; божество храма — Юпитер, основатель его — Ясон¹⁰⁴.

102. Здесь уже открывается огромный Понт, далеко простирающийся в обе стороны ровной береговой линией¹⁰⁵, если не считать отдельных мысов; в других местах он образует и заливы, но поскольку к противоположной стороне он отступает меньше, чем направо и налево, и изгибается при этом плавными дугами, то образует с обеих сторон резкие углы¹⁰⁶, сильно изогнутые по форме скифского лука¹⁰⁷. Мелкий, бурный, покрытый туманами, с редкими гаванями, с крутыми, лишенными песка берегами, он находится в соседстве с северными ветрами, а из-за своей мелкости постоянно волнуется и бурлит¹⁰⁸; когда-то из-за свирепости его обитателей он был назван Аксенским¹⁰⁹, а позже, когда нравы под влиянием общения с другими народами несколько смягчились, — Эвксинским¹¹⁰.

108. inde is locus est ubi finem ductus a Bosphoro tractus accipit, atque inde se in sinu adversi litoris flexus adtollens angustissimum Ponti facit angulum. hic sunt Colchi, huc Phasis erumpit, hic eodem nomine quo amnis est a Themistagora Milesio deductum oppidum, hic Phrixi templum et lucus, fabula vetere pellis aureae nobilis.

109. hinc orti montes longo se iugo et donec Rhiphaeis coniungantur exporrigunt; qui altera parte in Euxinum et Maeotida et Tanain, altera in Caspium pelagus obversi, Cerauni dicuntur, idem aliubi Taurici Moschici¹ Amazonici Caspii² Coraxici Caucasii³, ut aliis aliisque adpositi gentibus ita aliis aliisque dicti nominibus.

110. at in primo flexu iam curvi litoris oppidum est quod Graeci mercatores constituisse, et quia cum caeca tempestate agerentur, ignaris qua⁴ terra esset cygni vox notam dederat, Cycnum adpellasse dicuntur. reliqua eius ferae incultaeque gentes vasto mari adsidentes tenent, Melanchlaena, Toretica, sex Colicae, Coraxici, Phthirophagi⁵, Heniochi⁶, Achaei, Cercetici, et iam in confinio Maeotidis Sindones.

111. in Heniochorum finibus Dioscorias⁷ a Castore et Polluce Pontum cum Iasone ingressis, Sindos in Sindonum ab ipsis terrarum cultoribus condita est.

112. obliqua tunc regio et in latum modice patens inter Pontum Paludemque ad Bosphorum excurrit; quam duobus alveis in lacum et in mare profluens Coracanda paene insulam reddit. quattuor urbes ibi sunt Hermonassa, Cepoe⁸, Phanagorea⁹, et in ipso ore Cimmerium.

113. hac ingressos lacus accipit longe lateque diffusus, qua terras tangit incurvo circumdatus litore, qua mari propior est, nisi ubi aperitur, quasi margine obductus, citra magnitudinem prope Ponto similis.

114. oram quae a Bosphoro ad Tanain usque deflectitur Maeotici incolunt, Thatae, Sirachi¹⁰, Phicores et ostio fluminis proximi Ixamatae¹¹. apud eos easdem artes feminae quas viri exercent, adeo ut ne militia quidem vacent. viri pedibus merent sagittisque depugnant, illae equestre proelium ineunt nec ferro dimicant, sed quos laqueis interceptere trahendo conficiunt. nubunt tamen, verum ut nubes habeantur non in aetate modus est; nisi quae hostem interemere virgines manent.

115. ipse Tanais ex Rhiphaeo monte deiectus adeo praeceps ruit, ut cum vicina flumina, tum Maeotis et Bosphorus tum Ponti aliqua brumali rigore durantur, solus aestus hiememque iuxta ferens idem semper et sui similis incitatusque decurrat.

¹ moschici *Tzschucke* moschi *V* ² caspii *x et edd.* caspi *V* ³ caucasii *x et edd.* caucasi *V* ⁴ qua *Frick* quae *V* ⁵ melanchlaena — phthirophagi *Mueller FHG V, 180* menaclea terrestrea sexolicae coraxi cleptirophagi *V* ⁶ heniochi *v haeniochi* *V* ⁷ dioscorias *v dioschorias* *V* ⁸ hermonassa cepoe *Barbarus* hermonos. Sacephoe *V* ⁹ phanagorea *Frick* phanagoria *Vossius* spanacorea *V* ¹⁰ thatae sirachi *Frick* thaetaeserachi *V* toreatae, serachi *edd. ante Frick* ¹¹ ixamatae *Holstenius* xamatae *V*

«Далее следует описание южного побережья Черного моря»

108. Далее находится то место, где заканчивается линия побережья, идущая от Босфора, и там же она втягивается в залив, образованный изгибом противоположного берега, создавая самый острый угол Понта¹¹¹. Здесь находятся колхи¹¹², сюда впадает Фасис¹¹³, здесь же лежит город с тем же названием, что и река, выведенный милетцем Фемистагором¹¹⁴, здесь — храм Фрикса¹¹⁵ и роща, известная по древнему сказанию о золотом руне¹¹⁶.

109. Начинаящиеся отсюда горы простираются длинной цепью до соединения с Рифейскими¹¹⁷; одной стороной они обращены к Эвксину, Меотиде и Танаису, другой — к Каспийскому морю, и называются Керавнскими¹¹⁸, те же [горы] в других местах [называются] Таврическими, Мосхийскими, Амазонскими, Каспийскими, Кораксийскими и Кавказскими, в зависимости от названий племен, к которым они прилегают¹¹⁹.

110. В начале берегового изгиба находится город, который, как рассказывают, основали греческие торговцы, назвавшие его Кикном¹²⁰, потому что, когда буря носила их во тьме [по морю] и они не знали, где находится земля, крик лебедя подал им знак. Остальной же частью побережья владеют дикие и грубые племена, расселившиеся широко вдоль моря¹²¹: меланхленское¹²² [племя], торетское¹²³, шесть Колик¹²⁴, коракски-ки¹²⁵, фтирофаги¹²⁶, гениохи¹²⁷, ахеи¹²⁸, керкетики¹²⁹ и уже в сопредельной с Меотидой [местности] — синдоны¹³⁰.

111. В области гениохов Кастором и Поллуксом, приехавшими в Понт с Ясоном, была основана Диоскуриада¹³¹, в [области] синдонов — [город] Синд¹³², основанный самими жителями этой земли.

112. Затем в сторону уходит не очень широкая область, простирающаяся между Понтом и Болотом¹³³ до Босфора¹³⁴, река Кораканда¹³⁵, впадая одним руслом в озеро, а другим в море, превращает ее в полуостров¹³⁶. Там находятся четыре города — Гермонасса¹³⁷, Кепы¹³⁸, Фанагория¹³⁹ и в самом устье [Меотиды] Киммерий¹⁴⁰.

113. Въезжающих в этом месте [путешественников] встречает широко и далеко разлившееся озеро; там, где оно соприкасается с материком, берег сильно изогнут, а там, где оно близко к [Эвксинскому] морю, отделено от него как бы узкой полосой земли, кроме того места, где начинается; оно почти подобно Понту, за исключением величины¹⁴¹.

114. Побережье, которое изгибается от Босфора до самого Танаиса¹⁴², населяют меотийцы¹⁴³: таты¹⁴⁴, сирахи¹⁴⁵, фикоры¹⁴⁶ и — у самого устья реки — иксаматы¹⁴⁷. Женщины у них¹⁴⁸ занимаются теми же делами, что и мужчины, до такой степени, что не свободны даже от военной службы. Мужчины сражаются пешими и стреляют из луков, а женщины вступают в конный бой и убивают не мечом, а арканами, набрасывая их на врагов и волоча за собой. Они вступают и в брак, но для замужества важен не возраст: те, кто не убил ни одного врага, остаются девами¹⁴⁹.

115. Сам Танаис, низвергаясь с Рифейской горы¹⁵⁰, так быстро течет, что в то время как соседние реки, а также Меотида, Босфор и часть Понта в зимние холода сковываются льдом, лишь он, одинаково перенося зной и стужу, остается таким же, и везде себе равный, течет с [прежней] быстротой¹⁵¹.

Научное издание

А.В. ПОДОСИНОВ, М.В. СКРЖИНСКАЯ

РИМСКИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ:

**ПОМПОНИЙ МЕЛА
И ПЛИНИЙ СТАРШИЙ**

*

тексты
перевод
комментарий

Издательство «Индрик»

Редактор *И.В. Подосинова*
Оригинал-макет *Г.А. Шнэт*

По вопросу приобретения книг издательства «Индрик»
обращайтесь по тел.: +7(495)954-17-52

www.indrik.ru
market@indrik.ru

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции (ОКП) —
95 3800 5

Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная.
31,5 п. л. Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано с оригинал-макета
в ППП «Типография „Наука“».
121099, Москва, Г-99, Шубинский пер., д. 6